

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispánica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen II

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Fragmentum itinerarii Fratris Mauricii et domini Andreae Nicolai: a. 1273. Edición crítica y traducción.

1ª parte: desde el Cabo San Vicente a la isla de Ibiza

INTRODUCCIÓN

“Il ya dix ans à présent”, escribía en 1856 P. A. Munch¹, Profesor de la Universidad de Cristianía², “que nous trouvâmes dans l'archive royal de la Norvège, servant comme reliure á quelque charteque insignifiant du 17 siècle, quelque feuilles d'un livre de parchemin, etant évidemment écrit para le frère Maurice³, parce qu'elles contenaient fragments et des traités avec l'Ecosse qu'il avait aidé à conclure et de l'itineraire mentionné ci dessus. J'en prends la liberté de vous envoyer une copie exacte, comme sans doute elle vous intéressera beaucoup, touchant pour le plupart l'Espagne, et donnant les impressions qu'elle inspirait en 1273 à un Norvégien. Si vous la trouverez assez curieuse pour être publiée, j'en serai, très charmé”⁴.

Esta copia *exacta*, publicada, como en nota hemos indicado, por el *BAH*, de 1919, es la que nos proponemos editar críticamente: no disponemos, por lo tanto, ni de fotocopias ni de microfilms del manuscrito original. En la *Historia de Cádiz*

1. Redactando una *Historia General* de su país solicitó a la Real Academia de la Historia de Madrid ayuda y documentación referente a las bodas, y posterior vida, de la princesa Cristina de Noruega con un hermano de Alfonso X, el Sabio. Acompañó su petición, que hizo a través del Ministro, residente en Madrid, El Rey Oscar I de Suecia, de dos documentos que hacían referencia a la España medieval. De uno de ellos, y no en su totalidad, nos ocupamos hoy.

2. Nombre con que se conocía la capital de Noruega, Oslo, desde 1624 a 1924.

3. Las únicas referencias que de este personaje hemos hallado son las siguientes: religioso dominico y hombre importante en su patria fue enviado en 1266 y en 1282 como embajador a Escocia. Es uno de los autores del itinerario que presentamos; el otro autor, Andrés de Nicolás, que formaba parte del cortejo que acompañó a España a la princesa Cristina, realizó posteriormente un viaje a Tierra Santa: de este viaje es el fragmento que estudiamos.

4. PÉREZ DE GUZMÁN, J., “La princesa Cristina de Noruega y el infante don Felipe, hermano de don Alfonso el Sabio”, *BAH*, 74, 1919, p. 43-44.

y su provincia, escrita en 1858 por Adolfo de Castro, encontramos, por otro lado, una alusión al manuscrito: “El Ms. de este *Itinerario* para en poder de mi amigo A. Fabricius, profesor de Historia en Dinamarca, el cual se ocupa en escribir la de las invasiones de los Normandos en el mediodía de Europa”⁵.

Intentamos, pues, recuperar así un texto medieval, que nos parece interesante⁶, y ofrecer a nuestros compañeros historiadores un texto fiable últimamente⁷ bastante utilizado.

En nuestra edición, en la que transcribiremos el texto según hoy leemos el latín clásico, excepción hecha de la monoptongación en *e* de los diptongos *ae* y *oe* y del topónimo *Affrica*, llamaremos *I* al texto que no ofrece el Boletín de la Real Academia de la Historia.

Sólo nos queda añadir que, por razones de espacio, limitamos la edición al recorrido de los viajeros hasta la isla de Ibiza. Y limitaremos nuestro comentario a la costa gaditana.

5. Cfr. nota 1, p. 85, de la reciente edición, Cádiz 1982, de esta obra debida a R. CORZO e I. PÉREZ.

6. Recientemente, Sevilla 1992, Ramón CORZO ha publicado un documentado estudio, *Las vías romanas de Andalucía*, donde dedica las pp. 71-89, a la que llama *Vía de la Costa*, en la que aparecen con su nombre latino la mayoría de las ciudades que estos viajeros nos describen. En lo que a la Edad Media se refiere, ARJONA CASTRO, A., *Andalucía musulmana. Estructura político administrativa*, 2ª ed. aumentada, Córdoba 1982, nos describe –cita en la p. 136 los autores árabes que le proporcionan los datos– en su cap. IX, “Caminos de Andalucía durante la dominación musulmana”, pp. 133-166, un camino transversal costero, desde Algeciras a Cádiz. En este sentido, y en otros muchos, puede aportar algo la edición crítica que nos proponemos. Cfr. también los comentarios de GAVALA Y LABORDE, J., *La Geología de la Costa y Bahía de Cádiz y el poema “Ora Marítima” de Avieno*, Cádiz 1992, Madrid, 1959, pp. 61-117.

7. Sin pretender ser exhaustivo, he aquí algunos trabajos que utilizan este texto medieval: ABELLÁN PÉREZ, J., “Las vías de comunicación gaditanas en el siglo XIII”, en *Cádiz en el siglo XIII*, Cádiz 1983; “El despoblado de Beca”, *Estudios de Historia y de Arqueología medievales*, 5-6, 1985-1986, pp. 361-368; CAVILLA SÁNCHEZ-MOLERO, F., *La cerámica hispano-musulmana de Beca*, Cádiz 1992.

FRAGMENTUM ITINERARII FRATRIS MAURITII ET DOMINI
 ANDRAE NICOLAI a. 1273

...dicitur Tarfalguraf, hispanice vero Cabo San Vincent eo quod ibi corpus
 Sancti Vincentii fuit inuentum in littore. De isto loco usque ad Kartaginem
 iter semper dirigitur uersus orientem et habetur Hispania ad leuam, Affrica
 uero ad dexteram. Post Cabo San Vincent venitur ad nasum qui dicitur
 Tarfanabam. Deinde est ciuitas Siluestris, castrum Albufeira, Sancta Maria 5
 de Pharan. Postea Gades, Herculis insula uidelicet, que alio nomine vocatur
 Qadis. Hic intratur versus Hispalensem, ciuitatem grandem, que alio nomine
 Sibilia vocatur. Usque ad hunc introitum siue ad hanc insulam durat Algarbia.
 In hac insula est statua Herculis, tenens clauem et clauam uerso volto ad
 Affricam, dans intelligi quod Gades insula sit clauis Hispanie ex illa parte. In 10
 hac insula sepe facta est magna strages hominum tam christiane gentis quam
 et sarracene eo quod vicissim ex utraque parte occupabant. Nunc vero [per]
 Alfonsum regem Castelle eiectis inde Sarracenis, firma et bene murata ciuitas
 est edificata, episcopo de ordine fratrum minorum ibidem constituto.

De isto loco incipit terra que Betica dicitur secundum antiquos, secundum 15
 uero modernos vocatur etiam Frontarea eo quod frons est christianitatis
 ibidem contra infideles, et ibi oporteat dura fronte barbaricis agminibus
 uiriliter obuiare. Hic primo venitur ad nasum qui hispanice dicitur Cabo de
 Beta, postea ad alium qui dicitur Cabo de Plata, deinde ad tertium qui
 sarracene vocatur Tarfalagar, cui ex opposito ad dexteram, hoc est ad meri- 20
 diem, in Affrica est mons altissimus qui dicitur Cabo de Spartel. Ex isto loco
 sunt Sarraceni ex utraque parte: regnum Granate ad sinistram in Hipaniam,
 uero ad dexteram Affrica. Modo inchoatur strictus Marrochitanus ubi ad
 sinistram in Granata est castrum quod dicitur Calcadara. Ex opposito in
 Affrica mons maximus super Cetam. Deinde in Granata ad leuam in ipso 25
 strictu ciuitas magna que Yazirat Tarifa vocatur, ex opposito ad dexteram in
 Affrica Septensis, ciuitas famosissima. Usque ad istum locum de Vlixibona,
 hoc est ad strictum Marroquitanum, est iter duorum dierum et duarum noctium
 cum uentus ad libitum habetur et possunt estimari cccc^{ta} et x1 miliaria. Post
 modicum iacet in strictu exitu ex parte sinistra in Granata castrum maximum 30

1. Tarfalguraf *scripsi*: Farfalgurfa / 4 San *scripsi ratione uniformitatis*: Sent / 5 Tarfanabam *scripsi*:
 Farfanabam /; Albufeira *scripsi*: Albuie. / 7 Qadis *scripsi*: Kalis / 9 statua *scripsi*: istatua / 12 sarracene *scripsi*:
 sarracene / 13 Castelle *scripsi*: Castella /; Sarracenis *scripsi*: Saracenis /. 18 hispanice *scripsi*: hispanice / 20
 sarracene vocatur Tarfalagar *scripsi*: sarracenicu uogatur Farfalaga / 21 Spartel *scripsi*: Spartiel / 22 utraque
scripsi: vtraque / 26 strictu *scripsi*: Bricu /; Yazirat Tarifa *scripsi*: Jazer atersa / 27 Septensis *scripsi*: Ceptensis/

et fortissimum quod dicitur Gibeltare, alio nomine Vrlan. Dicitur etiam quod tota Hispania quondam cum esset christianorum tempore Rod[er]ici regis inde perdita fuit. Hic etiam proiecit Karolus magnus lanceam suam in mare, acquisita tota Hispania, cum propter mare vlterius progredi non posset. De strictu Narrochitano.

35

iacet rectum iter continue iuxta Granatum usque Kartaginem. De isto strictu incipit Mare mediterraneum prius angustum sed cito versus Barbariam ad meridiem ampliatur. Istud regnum Granate durat per quingenta miliaria iuxta mare ac deinceps, hoc est, de strictu est istum totum mare per miliaria districtum. De strictu ad ciuitatem Malagam sunt centum miliaria. De Malaga ad Muletam ducenta miliaria. De istis duabus ciuitatibus asportantur meliores ficus qui ad christianorum terras adueniunt. De Muleta ad Almariam, ciuitatem antiquitus famosissimam, nouem miliaria. De Almaria ad Kartagenam ducenta et nouem miliaria. Vsque huc regnum Granate. Credo firmiter hanc terram fore altissimam omnium terrarum iuxta mare cuius montium cacumina nubes penetrauerant nobis videntibus. De Kartagena esset compendiosus iter recto tramite uersus orientem ad Sardiniam per quadringenta miliaria et quinquaginta, Maioricam insullam relinquendo ad dexteram. Nos uero eundo Massiliam deuiuimus, nam ad aquilonem directe tendebamus et sicut prius habuimus regnum Castelle ex altera parte Hispanie ad sinistram uelificando inter meridiem et occidentem, sic etiam postea habuimus similiter eandem terram ad sinistram uelificando inter orientem et aquilonem. De Kartagena itaque iuxta regnum Mursie et Castelle usque ad locum qui dicitur Alachant in Aragonia centum et quinquaginta miliaria. Item tantum ad insulam que dicitur Euisa ad cuius plagam meridianam (*sic*) iacet Maiorica insula supradicta.

40

45

50

55

41 ducenta *scripsi*: CC_a / 43 nouem *scripsi*: ix / ducenta et nouem *scripsi*: CC, et ix / 45 omnium *scripsi*: omnium / montium *scripsi*: moncium / 48 quinquaginta *scripsi*: L / 54 centum et quinquaginta *scripsi*: C.m l /.

FRAGMENTO DEL VIAJE DE FRAY MAURICIO Y DEL SEÑOR ANDRÉS DE NICOLÁS AÑO DE 1273

...es llamado *Tarfalguraf*⁸, en español Cabo de San Vicente, ya que allí, en la costa, fue encontrado⁹ el cuerpo de San Vicente. Desde ese lugar hasta Cartagena se camina siempre hacia el Oriente y se tiene Hispania a la izquierda y África a la derecha. Después del Cabo de San Vicente se llega al saliente que se llama *Tarfanaba*¹⁰. Después está la ciudad de Silves¹¹, la fortaleza de Albufera¹², Santa María de Faro¹³. Después Gades, la isla de Hércules, que se llama, con otro nombre, Cádiz¹⁴. Se entra por aquí hacia Híspalis, ciudad grande, que con otro nombre se llama Sevilla. Hasta esta entrada o esta isla se extiende el Algarve¹⁵. En esta isla¹⁶ la estatua de Hércules, sujetando una llave y una maza con rostro vuelto hacia África¹⁷, dando a entender que la isla de Gades es la llave (puerta) de España por aquella parte. En esta isla se han llevado a cabo muchas veces gran matanza de hombres, tanto del pueblo cristiano como también del sarraceno, ya que alternativamente uno u otro la ocupaban¹⁸. Ahora, sin embargo, arrojados de allí los sarracenos por Alfonso, rey de Castilla, es edificada¹⁹ una firme y bien amurallada ciudad y se ha establecido allí un obispo de la Orden de los franciscanos²⁰.

8. ʕar(a)f al-gurāb, “cabo de los cuervos”, nuestro “cabo de San Vicente”.

9. Considero el participio en función atributiva, Cf. VĀĀNĀNEM, V.: *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1967, pp. 207-208; Cf. et Lausberg, H.: *Lingüística románica*, II Morfología, pp. 326-329, Madrid 1973.

10. ʕar(a)f al-...= cabo de [+ segundo elemento sin identificar]. En los mapas que poseemos entre el Cabo de San Vicente y Silves, siguiente localidad identificada, se encuentran Sogres, Lagos y Portimão. De estas tres, sólo Sogres “cumple” la primera parte del vocablo árabe: es un cabo.

11. šilb/, Silves.

12. al-buḥayra, “la laguna”, = Albufera.

13. santamariyyat al-gar (fāruh), Santa María del Algarve (Faro).

14. Sobre los nombres de Cádiz puede verse Suárez de Salazar, J. B., *Grandezas y Antigüedades de la Isla y ciudad de Cádiz*, Cádiz 1985 (= Cádiz 1610), pp. 23-50. En el aparato crítico se observará que he utilizado el nombre árabe de la ciudad, Qadiz, en vez del indocumentado Kalis del manuscrito.

15. al-garbiyya, “la (zona) occidental”, = Algarve.

16. Los viajeros no pudieron ver la estatua de Hércules, cuyo templo parece que fue destruido en el año 540 de la hégira de Mahoma (= junio 1145-junio 1146). Cf., al respecto, MARTÍNEZ MONTAVEZ, P.: *Perfil del Cádiz hispano árabe*, Cádiz 1974, p. 35, a quien sigue el último historiador, que conozcamos, del periodo medieval gaditano, Sánchez Sauz, R., *Historia de Cádiz*, Vol. I: *Entre la historia y la leyenda*, Cádiz 1991, pp. 189-192.

17. Una descripción pormenorizada de la estatua y del templo puede verse en Fierro Cubiella, J. A.: *Puntualizaciones sobre el “templo gaditano” descrito por los autores árabes*, pp. 39-63, Cádiz 1983.

18. Sánchez Herrero, J., en *Cádiz, la ciudad medieval y cristiana (1260-1525)*, Córdoba 1981, pp. 24-25, nos sintetiza esta parte de la historia de Cádiz.

19. A semejanza de *fruit inuentum* considero el participio *edificata* en función atributiva y de ahí mi traducción. Con otras palabras: cuando los viajeros conocieron Cádiz, la ciudad estaba recién conquistada y Alfonso X “aprovechando...” en parte las construcciones musulmanas fortificándola. Cf., al respecto, SÁNCHEZ HERRERO, o.c., pp. 26-29 y 56-57.

20. Se llamaba Fr. Juan Martínez, Cf. ADOLFO DE CASTRO, o.c. p. 248, y SÁNCHEZ HERRERO o.c. p. 226.

Desde este lugar comienza la tierra que, según los antiguos, se llama Bética y los modernos llaman Frontera, porque allí está el frente de la cristiandad contra los infieles y sea allí necesario cerrarle virilmente el paso a las tropas bárbaras con duros enfrentamientos²¹. Desde allí se llega en primer lugar al sailente que en hispánico se llama Cabo de Beta²², después a otro que se llama Cabo de Beta²²; después a otro que se llama Cabo de Plata; a continuación a un tercer que los sarracenos llaman Trafalgar²³, frente al cual en la parte derecha, esto es al sur, en África, hay un monte muy alto que se llama Cabo Espartel. Desde este lugar hay sarracenos por ambas partes: el reino de Granada a la izquierda en Hispania; a la derecha, a su vez, África. Comienza ahora el estrecho marroquí, donde a la izquierda en Granada hay una fortaleza que se llama castillo de...²⁴. Enfrente, en África, un gran monte²⁵ sobre Ceuta. Después en Granada a la izquierda en el mismo estrecho una gran ciudad que se llama Tarifa²⁶, enfrente a la derecha, en África, Ceuta²⁷, ciudad famosísima. Hasta este lugar desde Lisboa²⁸, esto es, al estrecho marroquí hay un camino de dos días y dos noches cuando el viento se tiene a favor y se pueden estimar unas 440 millas²⁹. Un poco después se encuentra, a la salida del estrecho, por la izquierda, en Granada una gran y fortísima

21. Con los vocablos *frente* y *enfrentamiento* hemos querido conservar el juego de palabras que encontramos en el texto.

22. Comencemos por decir que hoy desde Cádiz a Cartagena nos encontramos antes con el cabo de Trafalgar que con el de la Plata: es decir, los viajeros sufren un error en el orden con que nos transmiten estos accidentes geográficos. Pero puede haber otro tipo de error, que parece justificar el primero: el de transmitirnos dos veces, una con el nombre preromano, otra con el arábigo, un sólo topónimo, el que hoy conocemos como cabo de Trafalgar. *Cabo de Beta* no lo hemos documentado con ningún testimonio, ni clásico, ni medieval (el río Beca aparece atestiguado como una de las palabras del camino transversal Algeciras-Cádiz citado en nota anterior) ni contemporáneo. Sólo nuestro compañero, ABELLÁN PÉREZ, J., "El despoblado de Beca" in: *Estudios de Historia y de Arqueología medievales*, 5-6, Cádiz 1985-1986, pp. 361-367, nos proporcionó el dato preciso. Hoy, a continuación del cabo de Trafalgar, nos encontramos con Caños de *Meca*.

23. (al-)tar(a)f al-agarr, "(el) cabo blanco brillante", = Trafalgar. Posible, como hemos indicado, segunda y sarracena denominación de cabo de Beta.

24. qal'at..., castillo de (+ un segundo elemento sin identificar) Podría tratarse, por lo que hoy conocemos y por lo que enfrente encuentra, de Punta Paloma o de la Roca la Peña. Por otro lado en Barbate había un castillo que llamado "warwa" da lugar al nombre de esta ciudad.

25. ¿Se trata del monte Hacho?

26. ŷazīrat ṭarīfa, = isla de Tarifa.

27. SEPTEM: ciudad que se corresponde con la actual Ceuta, situada en el lado africano del estrecho de Gibraltar" leemos en la entrada 136 del "Apéndice geográfico" con que FRANCISCO SALVADOR VENTURA enriquece su obra *Hispania meridional entre Roma y el Islam. Economía y sociedad*, Granada 1990. Es de notar que aún hoy el obispo de Cádiz recibe el título de *Episcopus gadicensis et septensis*.

28. La capital de Portugal, Lisboa, fue fundada por los fenicios, que la llamaron *Ulissipo* = Ciudad de Ulises. Cf., al respecto, nota 954 de la edición de la *Corografía* de POMPONIO MELA realizada por GUZMÁN ARIAS, Murcia 1989. Lissibona es otro nombre que se le atribuye: cf. VALLVE, J., *La división territorial de la España musulmana*, Madrid 1986, p. 318.

29. Suponiendo que la milla equivalga a 1,85 Km, la distancia de Lisboa a Ceuta sería 814 Km.

ciudadela que se llama Gibraltar³⁰, con otro nombre Urlan³¹. Se dice también que antaño, cuando toda Hispania era de los cristianos, en tiempos del rey Rodrigo, desde este lugar se pidió. Aquí también arrojó al mar su lanza Carlomagno, una vez conquistada toda Hispania, porque a causa del mar no podía avanzar más. Desde el estrecho marroquí

se abre un camino continuamente recto costeano Granada hasta Cartagena. Desde este estrecho comienza el Mar Mediterráneo, primero angosto, pero pronto se amplía al sur hacia Barbaría. Este reino de Granada se prolonga junto al mar durante 500 millas y después, es decir, desde el estrecho, todo este mar se extiende por millas. Desde el estrecho a la ciudad de Málaga hay cien millas. De Málaga a Almuñécar³² 200 millas. De estas dos ciudades se exportan los mejores higos que llegan a las tierras de los cristianos. De Almuñécar a Almería, ciudad en otros tiempos famosísima, 9 millas. De Almería a Cartagena 211 millas. Hasta aquí el reino de Granada. Creo firmemente que esta tierra es la más alta de todas las tierras junto al mar: las cumbres de sus montes penetraban las nubes según veíamos nosotros. Desde Cartagena habría un camino abreviado en línea recta hacia oriente y Cerdeña de 450 millas, dejando a la derecha la isla de Mallorca. Nosotros, sin embargo, en nuestro camino nos desviamos a Marsella, pues tendríamos directamente al norte y como antes tuvimos al reino de Castilla por la otra parte de Hispania a la izquierda navegando entre el sur y el occidente, así también después tuvimos del mismo modo la misma tierra a la izquierda navegando entre el sur y el occidente, así también después tuvimos del mismo modo la misma tierra a la izquierda navegando entre el oriente y el norte. Así pues de Cartagena, en el reino de Murcia y Castilla hasta el lugar que se llama Alicante en Aragón 150 millas. Otro tanto a la isla que se llama Ibiza, a cuya parte sur está la isla antes citada de Mallorca.

Luis CHARLO BREA
 Universidad de Cádiz

30. *yabal t̄ariq*, “monte de Tariq”, Gibraltar.

31. No he podido documentarlo.

32. *Munakkab*, “(lugar) apartado”= Almuñécar. Se habría transcrito *MULECA(B) y luego confundido la –c– con una –t–.